Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | oświetlone ― oczy ― serca waszego, [aby] ― stało się widoczne wam, jaka jest ― nadzieja ― powołania Jego, jakie ― bogactwo ― chwały ― dziedzictwa Jego, w ― świętych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | które są oświetlone oczy myśli waszej ku wiedzieć wam jaka jest nadzieja powołania Jego i jakie bogactwo chwały dziedziczenia Jego wśród świętych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyście, mając oświecone\* oczy swego serca,\*\* zobaczyli, jaka jest nadzieja waszego powołania,\*\*\* jakie bogactwo chwały\*\*\*\* Jego dziedzictwa w świętych\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | oświetlone oczy\* serca [waszego] ku wiedzieć wy\*\*, jaka jest nadzieja powołania Jego, jakie bogactwo chwały dziedziczenia Jego wśród świętych, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | które są oświetlone oczy myśli waszej ku wiedzieć wam jaka jest nadzieja powołania Jego i jakie bogactwo chwały dziedziczenia Jego wśród świętych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragnąłbym, abyście — mając oświecone oczy swoich serc — zobaczyli, jaka nadzieja wiąże się z waszym powołaniem, jakie bogactwo chwały z Jego dziedzictwem pośród świętych |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ażeby oświecił oczy waszego umysłu, abyście wiedzieli, czym jest nadzieja jego powołania, czym jest bogactwo chwały jego dziedzictwa w świętych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ażeby oświecił oczy myśli waszej, abyście wiedzieli, która jest nadzieja powołania jego i które jest bogactwo chwały dziedzictwa jego w świętych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oświecone oczy serca waszego, abyście wiedzieli, która jest nadzieja wezwania jego i które bogactwa chwały dziedzictwa jego w świętych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Niech da] wam światłe oczy serca, byście wiedzieli, czym jest nadzieja, do której On wzywa, czym bogactwo chwały Jego dziedzictwa wśród świętych |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oświecił oczy serca waszego, abyście wiedzieli, jaka jest nadzieja, do której was powołał, i jakie bogactwo chwały jest udziałem świętych w dziedzictwie jego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | pełne światła oczy serca, abyście wiedzieli, czym jest nadzieja, do jakiej was wezwał, czym jest bogactwo chwały Jego dziedzictwa wśród świętych |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech da wam światłe oczy serca, abyście wiedzieli, czym jest nadzieja Jego powołania, czym bogactwo chwały Jego dziedzictwa w świętych |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | światłe oczy sercu waszemu, abyście pojęli, czym jest nadzieja, do której zostaliście powołani, czym bogactwo chwały dziedziczenia u Niego wśród świętych |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech oświeci wasz umysł, abyście poznali, czego macie się spodziewać na drodze powołania, jak wspaniałe i bogate jest dziedzictwo tych, którzy mu się poświęcili |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech otworzy oczy (waszego) serca, abyście wiedzieli, czym jest wasze powołanie do nadziei, czym jest bogactwo chwały Jego dziedzictwa wśród świętych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | просвітливши очі вашого серця, щоб пізнали ви, - яка то є надія його покликання, яке багаство слави його спадщини між святими, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dawszy światło oczom waszego umysłu, byście i wy wiedzieli, jaka jest pośród świętych nadzieja Jego powołania, oraz jakie bogactwo chwały Jego dziedzictwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Modlę się, aby dał światło oczom waszych serc, abyście rozumieli nadzieję, do której was wezwał, bogactwo chwały dziedzictwa, które obiecał swemu ludowi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | abyście – mając oczy waszego serca oświecone – wiedzieli, do jakiej nadziei was powołał, czym jest chwalebne bogactwo, które on zachowuje jako dziedzictwo dla świętych, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Proszę Go również, aby oświecił was i pokazał wam wspaniałą przyszłość, do której was powołał, oraz wielki dar, który przygotował dla wszystkich świętych, |

1. 1) oświecone, πεφωτισμένους : ptc. pf. pass. ma też w NP zn. przyczynowe, a zatem: ponieważ zostały oświecone. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 1:8</x>; <x>560 3:5</x>; <x>560 4:23</x>; <x>580 1:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 42:5</x>; <x>510 26:18</x>; <x>540 4:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 4:4</x>; <x>580 1:5</x>; <x>530 1:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>560 3:8</x>; <x>570 4:19</x>; <x>580 1:27</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "oświetlone oczy" -jest to dopełnienie bliższe po "dałby". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "ku wiedzieć wy" - wyrażenie przyimkowe zamierzonego skutku: "abyście wiedzieli". [↑](#footnote-ref-8)